



LIDA Stories

lidastories.net

Rytinis paukščių čiulbėjimas / O
som dos pássaros pela manhã

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Viktorija Daknyte (it), Elsa Teixeira (pt)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Rytinis paukščių čiulbėjimas
O som dos pássaros pela
manhã



LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Viktorija Daknyte

5

Lietuvių / português



Yulia, jos vyras ir maža jų dukrelė gyveno mažame ir ramiame kaime Ukrainoje. Yulia mėgo kiekvieną rytą pabusti nuo paukščių čiulbėjimo. Ji niekada nepagalvojo, kad kada nors gyvens toli nuo namų ir ryte nepabus nuo paukščių čiulbėjimo.

. . .

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



Jos vyras visada skysdavosi, kad neturi
pakankamai pinigų, todėl pradėjo daug gerti. Jie
nusprendė pabandyti laimėti Portugalijoje. Galbūt
jįems pavyktų užsidirbti daugiau pinigų, kad
galėtų pasistatyti namą ir susikurti geresnę ateitį
savo šeimai.

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter
pouco dinheiro e começou a beber muito.
Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez
lá pudessem ganhar mais dinheiro para
construir uma casa e um futuro melhor para a
sua família.



Yulia lengvai pritapo prie naujų namų ir pradėjo dirbti valytoja. Jos klientai vertino jos darbą ir mandagų požiūrį. Vis dėlto jos vyras liko beviltiškoje situacijoje. Dėl jo polinkio gerti darbdaviai juo nepasitikėdavo ir nesuteikdavo darbo.

. . .

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.



Yulia išsikėlė į moterų prieglaudą, kur ją tėsė
 taip saugiai, kaip jau seniai nebuvo ją tūsis. Ji
 taip nesijautė nuo tada, kai ryte pabudavo nuo
 paukščių čiulbesio.

...

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se
 sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela
 não se sentia assim desde o tempo em que era
 acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.



Vieną dieną jis pradėjo šaukti ant Yulios. Tuomet
 jis pradėjo ją stumdyti. Šauksmai ir smūgiai
 darėsi vis stipresni, ypač, kai jis būdavo girtas.
 Yulia jaudinosi dėl savęs ir savo dukrelės, taciau
 ji nežinojo, ką gali padaryti.

...

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois,
 começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões
 pioraram, especialmente quando ele estava
 bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha,
 mas não fazia ideia do que poderia fazer.



Kai pagaliau Yulia turėjo vykti į ligoninės priimamąjį dėl sulaužytos rankos, personalas pasakė, kad smurtas šeimoje yra didžiulė problema Portugalijoje. Taip pat jie pasakė, kad tai yra nusikaltimas ir ji turėtų apie tai pranešti policijai.

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



Yulia buvo išsekusi ir nenorėjo, kad jos dukra augtų namuose, kuriuose kiekvieną dieną mato smurtą. Yulia suprato, kad smurto požymiai buvo matomi visą laiką, tiesiog jie pasireiškė skirtingomis formomis.

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.